

А

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра восточных языков

Замазщикова Наталья Вадимовна

**ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКОГО КИНОДИАЛОГА В РОССИИ С 1991
ГОДА**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-15

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры восточных языков

Шишмарева Татьяна Евгеньевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

А

Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ПЕРЕВОДА КИНОДИАЛОГА	6
1.1. Кинодиалог как объект перевода	6
1.1.1. Кинодиалог VS Сценарий	8
1.1.2. Монтажный принцип построения текста киносценария	9
1.2. Специфика кинодиалога.....	11
1.3. Информативность кинодиалога.....	13
1.4. Образ - смысл и перевод кинодиалога.....	17
1.5.Текстоцентрический и процессориентированный подходы к переводу кинодиалога	20
ВЫВОДЫ ПО 1 ГЛАВЕ	21
ГЛАВА 2. ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКОГО КИНО В РОССИИ.....	24
Фильмы, переведенные в 1991 – 2000 гг.	24
Фильмы, переведенные в 2001 году.....	25
Фильмы, переведенные в 2004 году.....	25
Фильмы, переведенные в 2006 году.....	26
Фильмы, переведенные в 2007 году.....	26
Фильмы, переведенные в 2008 году.....	29
Фильмы, переведенные в 2009 году.....	32
Фильмы, переведенные в 2010 году.....	38
Фильмы, переведенные в 2011 году.....	48
Фильмы, переведенные в 2012 году.....	60

Фильмы, переведенные в 2013 году.....	71
Фильмы, переведенные в 2014 году.....	79
Фильмы, переведенные в 2015 году.....	88
Фильмы, переведенные в 2016 году.....	96
ВЫВОДЫ ПО 2 ГЛАВЕ:	98
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	100
结论	102
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	103
ПРИЛОЖЕНИЕ. ИНФОРМАЦИЯ О ПЕРЕВОДЧИКАХ КИТАЙСКОГО КИНО В РОССИИ С 1991 ГОДА	108

ВВЕДЕНИЕ

Перевод китайского кинодиалога довольно актуален в наши дни, т. к. китайский кинематограф пользуется большой популярностью во всем мире, в том числе и в России. Данная работа проделана в русле истории переводоведения, в том числе по причине отсутствия в настоящий момент комплексной информации о фильмах, переведенных с китайского языка, и переводчиках, осуществивших данный труд. Важность сохранения в истории переводоведения данных о переводчиках и проделанной ими работы обусловило **актуальность** этой работы.

Цель работы – проанализировать основные тенденции в переводе китайского кино в России с 1991 г. по настоящее время.

Задачи:

1. Изучение теоретико-методологических подходов к переводу кинодиалога.
2. Выявление основных тенденций в переводе китайского кино на русский язык с 1991 г.
3. Сбор и обобщение информации о переведенных на русский язык фильмах и переводчиках китайского кино с 1991 г. по настоящее время.

Объектом исследования выступают продукты китайского кинематографа, переведенные на русский язык с 1991 г. по настоящее время.

Предметом исследования основные тенденции в переводе китайского кино на русский язык с 1991 г.

Методологическую основу исследования составили принцип объективности, научности и историзма. Принцип объективности предполагает рассмотрение указанного исторического периода таким, каким оно было в действительности, без заранее заданных схем, а также позволяет провести анализ фактов современного положения Китая, отражающих их сложность и разносторонность. Принцип научности состоит в том, что выводы были сделаны,

опираясь только на достоверные факты. Принцип историзма предполагает всестороннюю оценку событий, фактов и личностей в исследуемом процессе.

Первая глава «Теоретико - методологические подходы к изучению перевода кинодиалога» посвящена исследованию кинодиалога как объекта перевода, специфики кинодиалога, информативности кинодиалога, образ - смысла и перевода кинодиалога, а также таких подходов к переводу кинодиалога, как текстоцентрический и процессоориентированный.

Во второй главе «История перевода китайского кино в России» проанализированы основные тенденции перевода китайского кино и приведены данные, полученные в результате сбора и обобщения информации и переведенных в России фильмах с 1991 г.

В приложении приводятся результаты анкетирования, проведенного среди переводчиков современного китайского кино.

Данная работа состоит из 116 страниц.